

外国文学精华欣赏

第一卷



顾 问 陆 建 德
总 主 编 北 塔
本 册 主 编 马 士 奎

2

ARETIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

I106/199

:1

2013

英汉双语

外国文学精华欣赏

第一卷

顾 问 陆建德
总 主 编 北 塔

本 册 主 编 马 士 奎
本 册 副 主 编 刘 青
本 册 编 撰 者 吴 素 超
杨 士 琦
韩 燕 平

北方工业大学图书馆



C00339249

RFID



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国文学精华欣赏. 第一卷 / 北塔主编; 马士奎分册主编. —合肥: 安徽教育出版社, 2013. 3

ISBN 978-7-5336-7460-1

I. ①外… II. ①北…②马… III. ①外国文学—文学欣赏 IV. ①I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 039623 号

书名: 外国文学精华欣赏. 第一卷

作者: 北 塔 马士奎

出版人: 郑 可

责任编辑: 金 荃 程宏业

责任印制: 陈善军

装帧设计: 朱 锦

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 安徽创艺彩色制版有限责任公司

印 刷: 安徽江淮印务有限责任公司 电话: (0551) 62606275

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

开本: 787×1092 1/16

印张: 11.5

字数: 400 千字

版次: 2013 年 7 月第 1 版

2013 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5336-7460-1

定价: 30.00 元

版权所有, 侵权必究

序

我在上中学时,开始比较多地接触外国文学,无论是思想还是艺术,与我小学时代课本上所读到的革命课文或准革命课文迥然不同,人物之塑造多么丰满,事情之叙述多么生动,景物之描写多么细致,语言之组构多么新鲜!当然,我读的大部分是汉语译文。当时,我想,如果我能读到原文,或者哪怕是英语译文(就印欧语系而言,与许多外文的距离,英文比中文要短得多,英译自然也能保持更多的原味),该有多好!这是我后来进大学英文系读外国文学的主要动力。再后来,在本科生阶段和研究生阶段,我如知识的饕餮一般,狠读了许多英文原著和其他文字的作品的英译,收获巨大,奠定了我这一生从事文学工作(创作、研究、翻译、编辑和教育等)的基础。

我曾在北京理工大学教授英美文学,还曾在北京大学教授外国文学,目前在河北师范大学以客座教授身份带研究生学习外国文学和文学翻译。无论是用英文讲课,还是用中文讲,我都会引用许多英文材料。我发现,现在的学子们虽然从小学时代就能接触外国文学,但缺乏系统性的学习,而且很少通过英文来学习。事实上,他们对通过英文来系统阅读外国文学作品,兴趣很大,觉得很受用;因为,这一方面可以帮助他们扩大文化视野,另一方面有助于他们提高英文水平。

正是基于这样的现实需要,为了在中国社会广泛传播外国优秀文化,让青少年领略外国文化的精髓,我们集体编撰了这套丛书。

这套书,跟别的类似读物相比,有以下几个特点:

1. 独创性。别的双语文学读物大多局限于某一语种或某一作者甚至某一作品。本丛书首度囊括所有重要语种中的重要作家作品,大大扩展了选题范围。原文为非英语的,我们提供的是比较权威的英译。

2. 主题性。丛书共3卷,主题分别为“人”、“事”和“物”。这种按主题来分卷的外国文学选本也是独家的。我想,读者可以比较集中欣赏有关主题的作品,从中学到高超的表达法,从而对他们自己的写作具有实质性的帮助。

3. 针对性。几乎所有作家的名字都曾在中学语文课本中出现过,绝大多数都是名闻古今的世界级大师。我们就是想要帮助还在中学学习阶段和已经毕业的广大读者,让他们进一步通过这个选本来学习英语,了解外国文学。

4. 权威性。这指的是我们所选的原文的版本和译文的质量(包括英语译文),我们是经过比较之后,选用相当可靠的译文。

本丛书的编撰,有以下几点需要说明。

1. 本丛书每卷40个单元,以作者为单位,原则上一人一篇作品,如果是很短的短篇,则可以有两篇;如果是中长篇,则可以是片断,但都是相对独立的选段。为了让读者更好地了解作家作品,我们提供了作者的简介和肖像、导读赏析,还提供了必要的注解和延伸

阅读的信息。

2. 编写队伍多达十数人,都是中青年学者,以高校外国文学专业的教师为主。领衔主编的都是业内学问扎实、认真负责的专家,如李正栓是北京大学博士、河北师范大学外国语学院教授、院长,马士奎是北京大学博士、中央民族大学外国语学院翻译系的教授,张宏峰是北京外国语大学博士、首都经济贸易大学外国语学院的教授、副院长。

3. 本丛书的汉语译文也是我们精挑细选出来的“善译”,照理说,是不应该有所改动的。但我本人在统稿过程中,还是根据实际需要,动用所谓“总编的特权”(Editor in Chief's privilege),做了一些微调。主要出于以下几个原因。

本丛书定位于普及读本,所有文字都要符合通行性。有些译本比较老,或者有些译者个性比较强,总体上是上佳的,但个别地方不符合目前通行的译法,所以做了修改。如王佐良译弗朗西斯·培根作的《论读书》中有短语“用读书”。原文为“use them”(用它们),而“them”指“studies”(学习),确实有“读书”之意;况且,整句话是:“有一技之长者鄙读书,无知者羡读书,唯明智之士用读书”。其中有三个分句,相互之间在节奏上似乎是高度一致了;但最后这三个字,总觉得是为了去凑“鄙读书”和“羡读书”两个对称性短语,而显得弄巧成拙、别别扭扭。我思量再三,还是改成了我们中国人古今通行的“学以致用”了。再如丽尼译契诃夫作的《万尼亚舅舅》中有“臂椅”一词也显得怪,实际上就是“扶手椅”(arm-chair)。

除非原文是英文,大多数我们选择的汉译所根据的都是原文,而不是英译;再说,原文可能存在着不同的版本,汉译者和英译者所据的版本往往不是同一个,因此,读者可能会轻易地发现,无论是从内容还是从版式上看,汉译和英译都有一些不同,是无法完全对照着读的。所以,那些都是“参考译文”。

有些措词恐怕因为意指不太明晰,让读者不太好理解,甚至可能会引起读者的误会。如王维克译但丁作的《神曲》中有“阿谀人”一词,一般人往往理解成“阿谀别人”,这个是动宾结构的词组,“阿谀”是动词,“人”是它的宾语对象,而不是动作的主体。汉译这个词的前面是“伪君子”,后面是“魔法师,骗子,窃贼,买卖官爵者,淫媒”等,都是表示身份的名词,所以它应该指的是“阿谀的人”(人是“阿谀”这个动作的施行者)或“阿谀人的人”。据此,我觉得“马屁精”是这个词在此处的“的译”。再如傅雷译巴尔扎克作的《高老头》中有这样几句:“在于西安街,她们不跟我强嘴,一点不懂人事,她们很爱我。天哪!干么她们要长大呢?”其中“一点不懂人事”,在汉语文化语境中隐含着贬义,而高老头说这话意在赞赏女儿们小时候的美德,以反衬长大之后的不孝。这个分句的英译是“they knew nothing of the world”(她们对人情世故一无所知),“the world”指“现世”,对于更加注重超越性价值观的传统西方人来说,具有一定程度的负面意义,跟明确而强调的否定词“nothing”放在一起,就负负得正了,少不更事变成了天真和童贞的代名词,长不大成了纯洁可爱的保障。因此,我觉得,用“世故”来代替“人情”,比较妥当;因为,在汉语文化语境中,“世故”正如“世俗”,具有否定意味。

有些是错误的翻译,我们不能以讹传讹,有必要改正过来。此间有两种情况。

第一种是所谓的“硬伤”，一看就知道是翻译错了的，如托马斯·曼有个中篇小说的题目德语原文是“Der Tod in Venedig”，钱鸿嘉（上海译文出版社2010—5）和宁瑛、关惠文（北京燕山2006—06—01第1版）等都译成《死在威尼斯》，根据这部小说改编拍摄的电影也被译成了“魂断威尼斯”。电影的译法虽然更加有诗意，但没有牺牲原意，因为德文中的“in”，跟英语中的“in”一模一样，是表示方位的介词，也就是说，这里“威尼斯”只是“死亡事件发生的”地方或者说背景，而不是“死”的主体，所以意大利语的翻译是“La morte a Venezia”，英语的翻译是“Death in Venice”。本书所选的是徐建萍的译文，总体上相当精彩，但题目译作《威尼斯之死》（这是以讹传讹非常严重因而也是非常普遍的汉语译法），是不能不改的。再如，闻家骅译维克多·雨果作的《四日晚上的回忆》一诗的最后三行：

就是为了这，所以那些年老的祖母，
必须用年令使之发抖的可怜灰色手指，
把七岁孩儿们的尸体密密地缝。

其中最后一行给人的印象是：悲痛欲绝的老祖母成了外科医生，正在给死去的孩子做缝合手术。这显然违背常理。我一看英文，就明白，祖母缝的不是那孩子的皮肉，而是包裹孩子的床单，英译的最后一行是：“Must sew in winding-sheets children of seven.”意为“必须把七岁的孩子缝进皱皱巴巴的床单”。这跟法文原文“Cousent dans le linceul des enfants de sept ans”对照来看，无论意思还是句法，几乎完全一致。其中关键词“linceul”本意为“裹尸布”，因此另有英译者 Geoffrey Barto 译为“shrouds”。但笔者以为，译为“床单”，也没有错，因为本诗的前面已经说到，那块裹尸布其实就是一条“白床单”（drap blanc）。问题的关键是：闻家骅没有把这个词译出来，所以缝布变成了缝肉。还如，丽尼译契诃夫作的《万尼亚舅舅》中有“风痛”一词。事实上，正确的译法是“痛风”，英译是“gout”。无论从病症还是从疗法来说，“风痛”和“痛风”完全是两种病，痛风是嘌呤代谢紊乱引起的一种慢性代谢性疾病；风痛大部分指的是风湿病，是一种因人体免疫力差，链球菌感染引起的慢性变态反应性疾病。说白了，“风痛”几乎就是“风湿”，而剧中人物说“不，这决不是风痛；我看这倒像是风湿”。因此，丽尼的译法既违背医学常识，又不符合话语逻辑！

第二种错误可能不是显性的，而是我们读者稍微多想想，就觉得不符合生活逻辑或推理结果，隐约觉得有问题。通过核对英译本，我们会确认那问题的确存在。如傅雷译伏尔泰作的《老实人》说：“经过了这许多患难，老实人和情人结了婚，跟哲学家邦葛罗斯，哲学家马丁发，机灵的加刚菩和老婆子住在一起。”按照上下文的常规逻辑看，与两个哲学家并列的人，不应该是耍小聪明的人（smart），带有嘲讽口吻，而“机灵”一词所含的价值是正面的；所以我判断此处措词可能有点问题。当我看到英译为“Prudent”（谨慎）一词时，我就确认了自己的判断，哲学家是以理性思维为最高准则的，所以符合谨慎的性格和作为。

有些译文不能说错，但可以译得更精彩、简练、有力一些。《伊索寓言》的最后一句往

往是警句,概括性强,非常有力量。这从英译中很容易就能感觉得出来,再如罗竹君译《伊索寓言·狮子与报恩的老鼠》的最后一句为:“有些朋友也许平时看似微不足道,但却有可能在我们身处困境的时候提供巨大的帮助。”显得特别啰嗦,一点都没有格言体的感觉。而英译则棒极了:“Little friends may prove great friends.”我姑且译为“‘小’友亦能帮大忙”。

当然,这样不太妥当的翻译其实在本书中是极少出现的。

本丛书至少有两个遗憾。

1. 原文是杰作,译文是良译,但是那些篇幅比较长的作品,由于篇幅所限,我们只能选取其中的一小个片断,只能让读者窥一斑。读者如一见钟情,欲知全豹,可以去找全文。

2. 我们这些编著者基本上都是学英语文学专业的,所以本书所选作家还是英语国家的多了一些,其他语种国家的,尤其是亚洲的,相对少了。如果此书能再版,我们一定想办法弥补。

最后,我想借这个写序的机会,表达我对促成此书的很多朋友的谢意。首先要感谢的是两年来一起花费相当多的时间精力,打造此丛书的诸位编撰者同仁,他们的热情和辛苦让我倍受感动。其次,要感谢安徽教育出版社,尤其是万直纯先生和王冰平女士等,他们对文学理想的赤诚情怀,对出版事业的高尚情操,使得本书以超过我预期的姣好面貌出现在大家的面前,显现了真正出版家的胸襟。

我本人在协调编写本丛书过程中,学到了很多東西,比如,在读汉译时,在享受的同时,觉得有些字句不对劲或搞不懂,通过对照着看原文或英译,遂恍然大悟。相信读者会比我收获更多。

需要特别说明的是,本书中的选文和译文皆是大家之作,尽管我们多方努力,仍有许多作者未能联系上,在此一并致歉。希望这些作者见书后及时与我们联系,以便奉送样书和薄酬。

由于以我为代表的编著者水平所限,全书可能还有这样那样的缺陷,敬请读者谅解并指正。

北塔

2013年元旦

匆匆与京郊营慧寺

目 录

1 奥德赛(节选)/荷马	1
2 俄狄浦斯王(节选)/索福克勒斯	6
3 莎士比亚十四行诗选/威廉·莎士比亚	10
4 梦亡妻 我的失明/约翰·弥尔顿	15
5 齐嵩鬼(节选)/莫里哀	20
6 少年维特的烦恼(节选)/约翰·沃尔夫冈·歌德	23
7 阴谋与爱情(节选)/约翰·克里斯托弗·席勒	26
8 孤独的割麦女 她住在人迹罕至的地方/威廉·华兹华斯	32
9 傲慢与偏见(节选)/简·奥斯丁	37
10 李迫大梦(节选)/华盛顿·欧文	46
11 她走在美的光影里 想从前我们俩分手/拜伦	49
12 伊萨贝拉/约翰·济慈	54
13 高老头(节选)/奥诺德雷·德·巴尔扎克	59
14 驿站长/亚历山大·普希金	63
15 悲惨世界(节选)/维克·雨果	66
16 名利场(节选)/威廉·梅克比斯·萨克雷	71
17 简·爱(节选)/夏洛蒂·勃朗特	75
18 父与子(节选)/伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫	81
19 白鲸(节选)/赫尔曼·梅尔维尔	84
20 包利法夫人(节选)/古斯塔夫·福楼拜	89
21 哈克贝利·芬历险记(节选)/马克·吐温	93
22 苔丝(节选)/托马斯·哈代	101
23 羊脂球(节选)/居伊·德·莫泊桑	104
24 苦恼(节选)/安东·巴甫洛维奇·契诃夫	108
25 忙碌经纪人的罗曼史/欧·亨利	112
26 大卫·考坡菲(节选)/查尔斯·狄更斯	117
27 嘉莉妹妹(节选)/西奥多·德莱赛	120

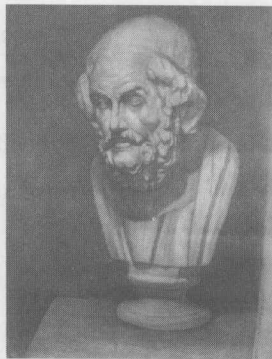
28	人生的枷锁(节选)/威廉·萨默赛特·毛姆	125
29	热爱生命(节选)/杰克·伦敦	130
30	我生活的故事(节选)/海伦·凯勒	133
31	一个陌生女人的来信(节选)/斯蒂芬·茨威格	136
32	一个青年艺术家的画像(节选)/詹姆斯·乔伊斯	140
33	儿子与情人(节选)/戴维·赫伯特·劳伦斯	143
34	献给艾米丽的玫瑰(节选)/威廉·福克纳	147
35	永别了,武器(节选)/欧内斯特·海明威	151
36	雪国(节选)/川端康成	156
37	飘(节选)/玛格丽特·米切尔	160
38	拯救(节选)/兰斯顿·休斯	164
39	静静的顿河(节选)/米哈依尔·亚历山大·肖洛霍夫	167
40	我有一个梦想(节选)/马丁·路德·金	171

1 奥德赛(节选)

【作者介绍】

荷马出生于古希腊的伊奥尼亚,相传生活在公元前 10 至前 9、8 世纪之间。他是古希腊的一位游吟盲诗人,在当时口传文学流行的时代,他凭心记口诵讲说世代相传的动人传说。后来随着生活阅历的增加,他广征博采、巧制精编、去粗取精、融会贯通,以大诗人的情怀,创作了《伊利亚特》和《奥德赛》两部气势宏大的史诗。这两部史诗代表着古希腊文学最辉煌的成就,并被后人誉为“最伟大的古代史诗”。在世界文学史上,《伊利亚特》和《奥德赛》有着独一无二的地位,并对后世产生了极其深远的影响。荷马与但丁、莎士比亚、歌德被西方文学界并称为“世界四大诗人”,而荷马又被但丁在《神曲》中誉为“诗人之王”。

荷马史诗开创了西方文学的先河。诗歌中展现的战争及生活场景至今仍为人们所津津乐道。与此同时,荷马史诗也是研究古希腊风土人情的宝贵资料。



Odyssey(excerpts)

Homer

BOOK XIII THE ARRIVAL OF ULYSSES IN ITHACA

He ceased; but left so pleasing on their ear
His voice, that listening still they seem'd to hear.
A pause of silence hush'd the shady rooms;
The grateful conference then the king resumes:
“Whatever toils the great Ulysses pass'd,
Beneath this happy roof they end at last;
No longer now from shore to shore to roam,
Smooth seas and gentle winds invite him home.
But hear me, princes! whom these walls inclose,
For whom my chanter sings: and goblet flows
With wine unmix'd (an honour due to age,
To cheer the grave, and warm the poet's rage);
Though labour'd gold and many a dazzling vest

Lie heap'd already for our godlike guest;
 Without new treasures let him not remove,
 Large, and expressive of the public love:
 Each peer a tripod, each a vase bestow,
 A general tribute, which the state shall owe."

This sentence pleased: then all their steps address'd
 To separate mansions, and retired to rest.

Now did the rosy-finger'd morn arise,
 And shed her sacred light along the skies.
 Down to the haven and the ships in haste
 They bore the treasures, and in safety placed.
 The king himself the vases ranged with care;
 Then bade his followers to the feast prepare.
 A victim ox beneath the sacred hand
 Of great Alcinous falls, and stains the sand.
 To Jove the Eternal power above all powers!
 Who wings the winds, and darkens heaven with showers
 The flames ascend: till evening they prolong
 The rites, more sacred made by heavenly song;
 For in the midst, with public honours graced,
 Thy lyre divine, Demodocus! was placed.
 All, but Ulysses, heard with fix'd delight;
 He sate, and eyed the sun, and wish'd the night;
 Slow seem'd the sun to move, the hours to roll,
 His native home deep-imag'd in his soul.
 As the tired ploughman, spent with stubborn toil,
 Whose oxen long have torn the furrow'd soil,
 Sees with delight the sun's declining ray,
 When home with feeble knees he bends his way
 To late repast the day's hard labour done;
 So to Ulysses welcome set the sun;
 Then instant to Alcinous and the rest
 The Scherian states he turn'd, and thus address'd:

“O thou, the first in merit and command!
 And you the peers and princes of the land!
 May every joy be yours! nor this the least,
 When due libation shall have crown'd the feast,
 Safe to my home to send your happy guest.
 Complete are now the bounties you have given,
 Be all those bounties but confirm'd by Heaven!
 So may I find, when all my wanderings cease,
 My consort blameless, and my friends in peace.
 On you be every bliss; and every day,
 In home-felt joys, delighted roll away;
 Yourselves, your wives, your long-descending race,
 May every god enrich with every grace!
 Sure fix'd on virtue may your nation stand,
 And public evil never touch the land!”

His words well weigh'd, the general voice approved
 Benign, and instant his dismissal moved,
 The monarch to Pontonus gave the sign.
 To fill the goblet high with rosy wine;
 “Great Jove the Father first (he cried) implore;
 Then send the stranger to his native shore.”

奥德赛(节选)

荷马 作 王焕生 译

第十三卷 奥德修斯幸运归返难辨故乡土

奥德修斯说完,大家一片静默不言语,
 在幽暗的大厅深深陶醉于听到的故事。
 阿尔基诺奥斯终于开言对他这样说:
 “奥德修斯,你既然来到我的巍峨的、
 铜门槛的宫宅,我想你不会复归原途,
 重新漂泊返家园,既然你已历经苦难。
 现在我要向你们每个人提出建议,
 你们经常在我的宫邸尽情地呷饮
 积年的闪光酒酿,聆听美妙的歌咏。
 精制的箱笼里已经为客人放好衣服、

工艺精巧的金器和各式其他礼物，
它们均为费埃克斯的长老们馈赠，
我们再赠送客人一只巨鼎和大锅，
所需费用我们可以从百姓中征收，
因为我们难负担馈赠这样的厚礼。”

阿尔基诺奥斯这样说，博得大家的赞赏。

人们纷纷返回自己的家宅安眠，
当那初升的有玫瑰色手指的黎明呈现时，
他们来到船只旁，带来结实的铜器皿。
神圣的阿尔基诺奥斯国王亲自登上船，
把礼物安放在长凳下面，免得它们
妨碍伴侣们行动，有碍他们划桨。

人们又回到阿尔基诺奥斯王宫饮宴。

神圣的阿尔基诺奥斯为众人把牛祭献
主宰万物的集云神、克罗诺斯之子宙斯。

人们焚烧腿肉，享受丰盛的饮宴，
那位神妙的歌人在他们中间歌唱，
就是深受人们尊重的德摩多科斯。

奥德修斯不断抬头观望高照的太阳，
希望它快快降落，因为他急欲启程。

如有人盼望晚餐，跟随两条褐色牛，
整日拖着坚固的犁铧翻耕田地，

终于如愿地看到太阳的光辉下沉，
能回家准备晚饭，拖着疲惫的双腿；
太阳光辉西沉也这样合奥德修斯心愿。

他立即对喜好划桨的费埃克斯人说话，
特别是对阿尔基诺奥斯开言表心意：

“阿尔基诺奥斯王，全体人民的至尊，
请奠酒送我安全归返，祝诸君康安。

我心中希望的一切现在都已成现实：

归返和心爱的礼物。愿乌拉诺斯的后裔神

让它们为我带来吉祥，愿我抵家园，
见到高贵的妻子和家人们康健无恙。

愿在座诸位能令你们高贵的妻子
和孩子们欢悦，愿神明们惠赐你们

诸事如意，人民免遭任何不幸。”

他这样说完，赢得众人的一致称赞，

吩咐送客起行，因为他说话很得体。

阿尔基诺奥斯国王对传令官这样说，

“潘托诺奥斯，你用调缸把蜜酒调匀，

分斟厅里众宾客，对父宙斯作祭奠，

送这位客人返回他自己的故土家园。”

（译文节选自《荷马史诗·奥德赛》，人民文学出版社，1997年）

【赏析】

《奥德赛》长达12,110行，分24卷。根据亚里士多德的观点，《奥德赛》的情节具有“双向发展”的特点，但主要以直接描写奥德修斯的活动和经历为主。全书内容大致可划分为四大部分，即忒勒马科斯的出访、奥德修斯的回归、漫游和奥德修斯在伊萨卡。全诗以海上冒险和家庭生活为中心，描写了人的苦难以及人生的险恶，突出强调了为求生而付出的艰辛和努力。

第13卷讲述了奥德修斯10年海上漂泊中最后40天的事情：他历尽艰险最后到达斯刻里亚岛，受到岛国国王的隆重接待，酒席间他应邀讲述自己遭遇风暴、独目巨人、风袋、女妖和雷击等惊险的海上经历。随后他化装成乞丐返回家乡，设计比武射杀了聚集在他宫中向他妻子逼婚的众多贵族，并与忠贞不渝的妻子佩涅洛佩和勇敢的儿子忒勒马科斯团圆。

这一段选文着重描写了奥德修斯对妻儿和对家乡的思念之情：宫廷中的一切美好事物，荣华富贵，金银财宝，高官厚爵都不能阻止奥德修斯重返家乡的决心。荷马运用朴素平实且有力的语言，将文中人物的个性、心理以及场景都进行了淋漓尽致的描述。

【延伸阅读】

荷马：《荷马史诗·伊利亚特》，王焕生译，人民文学出版社，1994年。

2 俄狄浦斯王(节选)

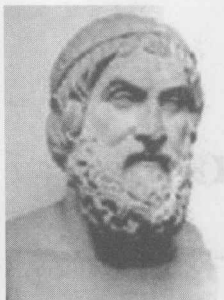
【作者简介】

索福克勒斯(Sophocles,约公元前496—公元前406),雅典人,古希腊三大悲剧作家之一,被称为“戏剧中的荷马”。他生活在雅典民主制全盛时期,因此他的剧本反映的是那个时期的思想意识。他拥护民主制度,主张公民平等,法律治邦。他赞扬人的自由意志,赞扬人在同厄运斗争中的坚韧精神。

索福克勒斯出生于雅典西北部的克洛诺斯,父亲是富裕的兵器作坊主。他在一种爱国热情浓厚的氛围中长大,爱民族、爱城邦、爱一切“美”和“乐”的事物。公元前480年,希腊人于萨拉米斯海战中击败波斯人后,年轻的索福克勒斯曾因容貌英俊和音乐天赋而被选为庆祝胜利的朗诵队少年。他后来进入政界,于公元前443年出任以雅典为盟主的“德利亚联盟”财政总管,后来又两次担任重要的将军职务。总体说来,索福克勒斯在政治上是个温和的民主派。

索福克勒斯以埃斯库罗斯为样板,但很快形成自己的独特风格。他放弃三部曲的形式,更加简练地在一出悲剧中表现戏剧冲突;在尖锐冲突中通过对比方法塑造人物,悲剧人物丰富多彩,个性鲜明。他擅长写悲剧,据说他一生共写过123部剧本,得过24次奖,但现存仅7部,即《埃阿斯》、《俄狄浦斯王》、《安提戈涅》、《厄勒克特拉》、《特拉喀斯少女》、《菲罗克忒忒斯》和《俄狄浦斯在科罗诺斯》。其中,《安提戈涅》和《俄狄浦斯王》最能反映索福克勒斯的创作才能。

索福克勒斯一生身居高位,他对于埃斯库罗斯较为原始的技巧在各方面都进行了发展;他寿命很长,而且有迹象表明他一生很快乐;他是伯里克利时代为世界增添光彩的伟人之一。他共写了超过120部优秀的作品,跻身于历史上最伟大的剧作家的行列。



Oedipus the King(excerpts)

Sophocles

OEDIPUS

I shall not hold back from telling you
my worst fears. Who else is dearer to me, or better
to share these things than you?

My father was Polybus of Corinth,
my mother, Merope, a Dorian, And I
was thought the first among our citizens

until, one night, something unexpected happened—
 which I would have done better to ignore.
 A drunken guest at a banquet¹ called out
 that I was a bastard, not my father's son.
 I managed to hold my tongue then, but it rankled²,
 and the next day went to my parents, repeated
 what he had said and demanded the truth.
 They were furious and denied it absolutely.
 I believed them, but was still angry.
 And the story spread—the way they always do.
 Not saying a word to my parents,
 I presented myself to the Pythian oracle,
 but Phoebus refused my question—
 instead, made terrible forecasts
 that I was doomed to sleep with my mother
 and engender a monstrous brood; become
 the murderer of my own father.
 Hearing such awful things, I fled,
 using the stars as guides to make sure
 I always moved away from Corinth,
 so the evil oracle³ would never be accomplished,
 and at last arrived at the place
 where you say your old king died.

Wife, to you I can tell the truth.

As I came near to where the three roads join

I met a herald, and a horse-drawn carriage

like those you describe—

and the herald, and the man in the carriage,

forced me off the road.

It was the driver, as he tried to turn me aside,

I struck out at first in my anger.

Then, as I pushed past, the old man

jabbed⁴ from above at my head with his double goad.

But he paid for this—for now,

with the staff in my hand, I tumbled him out of the cart

and onto his back in the road
 and slaughtered them all. If that stranger
 had any connection with Laius,
 what man is more wretched than I?
 Who could be more hated by the gods than he
 whom no stranger or citizen must allow into their house
 nor speak to, but must cast out
 and turn away—and it is I alone
 who laid these curses on myself?
 The very bed of the murdered man
 is polluted by the same hands that killed him.
 O awful! Totally evil, I must seek even further
 exile, to make sure I'll never meet one of my own kin
 nor tread the soil of my birth, or else I am doomed
 to mate with my own mother and slay Polybus,
 the father who begot⁵ and raised me.

Notes:

1. banquet: 宴会。
2. rankle: 怨恨。
3. oracle: 神谕。
4. jab: 戳。
5. beget: 做……的父亲。

俄狄浦斯王(节选)

索福克勒斯 作 罗念生 译

第二场

俄狄浦斯 你应该知道我是多么忧虑。碰上这样的命运,我还能把话讲给哪一个比你更应该知道的人听?

我父亲是科任托斯人,名叫波吕玻斯,我母亲是多里斯人,名叫墨洛珀。我在那里一直被尊为公民中的第一号人物,直到后来发生了一件意外的事——那虽是奇怪,倒还不值得放在心上。那是在某一次宴会上,有个人喝醉了,说我是我父亲的冒名儿子。当天我非常烦恼,好容易才忍耐住;第二天我去问我的父母,他们因为这辱骂对那乱说话的人很生气。我虽然满意了,但是事情总是使我很烦恼,因为诽谤的话到处都在流传。我就瞒着父母,去到皮托,太阳神没有答复我去求问的事,就把我打发走了;可是他却说了另外一些预言,十分可怕,十分悲惨,他说我命中注定要玷污我母亲的床榻,生出一些使人不忍看的儿女,而且会成为杀死我的生身父亲的凶手。